

***Narcotraficantes, Pandilleros and Urban Violence:  
Coming of Age in Contemporary Dominican Novels***  
by **Luis R. Santos and Pedro A. Valdez**

**Julia Borst (Hamburg)**

In my paper, I analyze two contemporary Dominican novels – *Palomos* (2009) by Pedro A. Valdez and *Princesa de Capotillo* (2010) by Luis R. Santos, both so far rather neglected by academia – and read them as Dominican coming-of-age stories in the 21st century. These novels go beyond a narrowed view of the Dominican Republic as a touristy paradise with big hotels and spectacular beaches and offer differentiated insights into other dimensions of postcolonial reality in the Dominican Republic. The texts address urgent social problems and invoke a society suffering from proliferating gang violence and rampant drug trafficking and whose urban poor live in miserable conditions. Both novels portray these conditions by adopting adolescents' narrative perspectives who live on the edge of crime and violence while searching for options in a society that seems to have very little to offer. Firstly, I will examine this narrative technique as a subtle means of social critique. Moreover I will discuss how both novels – as they feature adolescent protagonists struggling to come to terms with their place in Dominican society – destabilize traditional identity discourses of *dominicanidad* and question their validity for future generations.

**Sabor Quisqueyano in the Dutch Caribbean**

**Sabrina Dinmohamed (Rotterdam)**

**Introduction**

The objective of this presentation is to introduce the topic of Dominican migration to and within the Kingdom of the Netherlands (The Netherlands and six Dutch Caribbean islands). There is a noticeable group of Dominican immigrants in Curacao, Aruba and Sint Maarten. Much has been written about migration and integration of Dominicans to / in the United States and Spain. However, the destinations of Dominican migrants became more diverse in recent years. After the United States, Spain, Italy and Venezuela, the Dutch Caribbean islands are in the top five destination countries of Dominican migrants (El perfil de la poblacion de origen Dominicano en Estados Unidos, CEMLA, 2012; Human Mobility in the Caribbean: Circulation skills from the South, 2013).

**Curaçao**

The main focus of this PhD research is the island Curaçao as it is the biggest island of the Dutch Caribbean and has the largest group of Dominican immigrants. Based on the census data of 1992, 2001 and 2011 an exponential growth of Dominican immigrants on the island was registered. It is remarkable that almost three quarters of migrants are women. The presence of Dominicans on the island is noticeable in both the economic and socio-cultural spheres (Spanish, bachata in snèks, festivities, concerts of Dominican artists, food). An interesting development is the rise of beauty salons and barbershops in Curaçao, owned or run by Latinos, especially Dominicans (Van der Dijs, 2011). Despite the continuous growth of this immigrant group and their influence on Curaçaoan society, little systematic or scientific research has been carried out about this group of immigrants, how they position themselves in their new homeland and how they create a home.

### **Extensive research needed**

This presentation also discusses the various reasons why research about Dominicans in Curaçao and the Kingdom of the Netherlands would be valuable: study into this group would complete existing research about the Dominican Diaspora and more insights about the South-South migration of Dominicans would be gained.

## **The Dominican Republic – a typical Latin American middle income country? A political economy perspective**

**Svenja Flechtner (Flensburg)**

In recent years, the „middle-income trap“ has received increasing attention among economists. Some middle-income economies, many of which Latin American, have not achieved to make the transition into high-income status for long years and are allegedly trapped in middle-income status. While most authors give technical advice to overcome this trap and to transform the economies into innovative, highly productive ones, this paper analyses the case of the Dominican Republic, a middle-income country since the 1970s, from a political economy perspective. This perspective on middle-income traps relies on Acemoglu and Robinson's political economy framework, where inequality and polarization of political and economic power shape economic policies. It suggests that those policies which are recognized as necessary and highly recommendable for entering high income levels – education, health, efficient bureaucracies – are most often those which contradict the interests of those in power, and even more so when resources are distributed very unequally. The Dominican Republic since 1961 is analysed as a case study against this background. Indeed, it can be shown that the high concentration of economic power and close ties of the business elite with political regimes has influenced policy-making during the whole period. Business elites were able to influence policies in their interest, thereby provoking low educational levels and low innovational potential today. The ongoing discussion about the 4% for education can be understood in this policy tradition. The paper argues that the concentration of income, capital and economic/political power is a crucial determinant of economic policies and thus of possible future development trajectories of the Dominican Republic.

## **The Curse of Coloniality in Junot Díaz's Novel *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*: Fukú as a Theoretical Caribbean Concept**

**Rebecca Fuchs (Mannheim)**

Junot Díaz's novel grapples with the continuing impact of coloniality, the ideology behind colonialism, in the Caribbean and beyond. Even though colonialism has been eliminated, its consequences – racism, intercultural conflicts, and asymmetric power relations – linger, which *Oscar Wao* aptly demonstrates in the form of the fukú, the curse of coloniality. Beyond a superstitious Dominican cultural element, Díaz's curse becomes a theoretical Caribbean concept with global relevance. The fukú's omnipresence and ambiguous consequences are balanced by a counter-curse, zafa, with which Díaz illustrates the possibility of decolonizing knowledge through storytelling and remembering history from a Caribbean perspective.

## **La Dominicanidad en perspectiva histórica**

**Mario Heidler (Hannover) & Carlita Magallanes Silfa (Santo Domingo)**

Cada país busca y construye la identidad nacional en su propia historia. Desde los importantes trabajos de Anderson, Gellner y Hobsbawm sabemos que esos procesos de construcción no se basan en una interpretación más o menos realista del pasado sino que son expresiones de las necesidades políticas de su tiempo.

En el caso de la República Dominicana se presenta una situación difícil para la constitución de una comunidad nacional por los fuertes intereses e influencias de los poderes coloniales como Francia, España, Gran Bretaña y también Estados Unidos. Se enfrentaron a la lucha de cuatro “independencias”, primero de España (1821), luego Haití (1844), nuevamente de España (1865) por último de la ocupación militar de Los Estados Unidos (de 1916 a 1924).

Esas fuertes presiones al país por muchas décadas han impedido construir una dominicanidad auténtica por un supuesto pasado glorioso, como lo han construido los Italianos con el Imperio Romano.

Los conflictos con la república vecina de Haití merecen especial atención por su importancia para la memoria colectiva de los dominicanos.

## **Dominican Migration to the U.S.: The Interplay among the Dominican State, the U.S. State, and the American Dream**

**Ramona Hernández (New York)**

## **Merengue y español dominicano – una liaison íntima**

**Silke Jansen (Erlangen)**

El merengue se considera hoy como uno de los símbolos más emblemáticos de la dominicanidad – característica que comparte con el español dominicano popular, especialmente en su variante cibaëña. La presente contribución se propone explorar los lazos entre música, identidad y variables sociolingüísticas, concentrándose en dos momentos cruciales tanto para la evolución del género musical como para el discurso identitario dominicano: el Trujillato y el período inmediatamente después de la caída del dictador. A partir de un corpus de letras de merengues, se analizará cómo los artistas explotan representaciones metalingüísticas recurrentes en la sociedad dominicana y/o el mundo hispánico con el fin de darles un „sabor dominicano“ a sus canciones.

## **Hispaniola in S. Münster's *Cosmographia***

**Johannes Kramer (Trier)**

Whatever laymen in the late XVI. century knew about America, didn't have its source in the original writings of the explorers simply because they were written in Spanish, a language scarcely accessible to the average educated audience. Instead, the normal information came

from general encyclopaedias like the *Cosmographia* compiled by Sebastian Münster (1488-1552), a universal scholar typical of the XVI. century. His *Cosmographia* (1550) was in its time a widespread book. Münster himself wrote a Latin version for a public with humanistic background and a German version for a larger readership craving for sensations. In the lecture the focus will be mainly on Münster's description of Hispaniola and on the differences between the Latin and the German versions. Another main stress will be put on the progress of knowledge detectable from the last edition of the *Cosmographia* (1628) procured by Münster's successors.

## **Lengua e identidad en los bateyes de la República Dominicana**

**Hanna Merk (Trier)**

El florecimiento de la industria azucarera en la República Dominicana a fines del siglo XIX tuvo como consecuencia que muchos haitianos llegaran a este país para trabajar en las plantaciones. Para estos trabajadores se construyeron pueblos cerca de los campos azucareros, los bateyes. A pesar de la decadencia de la producción azucarera en la segunda mitad del siglo XX, las colonias obreras en el interior del país con sus poblaciones originarias de Haití persisten hasta hoy en día. En el transcurso del tiempo se desarrollaron en los bateyes una propia conciencia de identidad y una situación lingüística particular. Se focaliza la evolución del uso lingüístico y de los diferentes conceptos de identidad con el ejemplo de tres generaciones en el batey.

## **El español dominicano en contacto con el español madrileño: el caso del sujeto en las interrogativas directas.**

**Manuel Peralta (Universidad Complutense de Madrid)**

Una de las características que más representan al español dominicano es la posición preverbal que toma el sujeto en las interrogativas directas (e.x. *¿Qué tú quieres?*). La anteposición del sujeto se ha extendido a los demás países del Caribe (Alba 2006). Igualmente, se ha extendido ocasionalmente a Venezuela y a Colombia (NGLE §42.9h).

La población dominicana es uno de los conglomerados con mayor presencia entre los inmigrantes latinoamericanos en la ciudad de Madrid. Según los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE) publicados el 1 de enero de 2012,<sup>1</sup> los dominicanos constituyen la quinta nacionalidad de mayor grado entre los inmigrantes latinoamericanos en el municipio de Madrid, con un total de 33.904 inmigrantes, lo que supone un 8,19% de la población de inmigrantes latinoamericanos de la ciudad.

El objetivo de esta investigación es determinar cuál es el comportamiento de esta variable tan representativa de los dominicanos cuando entran en contacto con otra variedad lingüística de mayor prestigio como la variedad madrileña. Nos interesa observar, además, si estos usos están estratificados socialmente.

---

<sup>1</sup> Puede consultarse en el siguiente enlace:

<http://www.ine.es/jaxi/tabla.do?path=/t20/e245/p05/a2012/10/&file=00028003.px&type=pcaxis&L=0> [Consulta: 30/07/2013].

Esta investigación se llevó a cabo con 100 informantes con residencia en la ciudad de Madrid a través de un cuestionario de preguntas directas e indirectas.

## **„Mwen pale espanyòl un chin“ - Haitianische Diaspora und Sprachkontakt in der Dominikanischen Republik**

Katrin Pfadenhauer (Bayreuth)

### **El nacimiento de un nuevo diccionario: el *Diccionario del Español Dominicano***

**María José Rincón (Santo Domingo)**

Si una lengua justifica y necesita los diccionarios dialectales, esa lengua es la española. Su extensión humana y geográfica y sus características internas hacen de ella un campo de trabajo e investigación inagotable y proporcionan ingente materia prima para la aplicación práctica de la tarea lexicográfica.

El español hablado en la República Dominicana se inscribe en una de las zonas dialectales más ampliamente reconocidas, el español antillano. Los mismos factores que provocaron el surgimiento de la variedad americana del español produjeron, simultáneamente, su diferenciación regional interna, más patente, si cabe, en el vocabulario.

La fundación a partir de 1870 de las academias americanas de la lengua, entre las que se encuentra la Academia Dominicana de la Lengua, fundada en 1927, contribuye a una presencia cada vez más notable de americanismos en los diccionarios académicos.

Con la creación en 1951 de la Asociación de Academias de la Lengua Española la incorporación de los términos americanos al *DRAE* recibe un impulso fundamental, así como el reconocimiento de las distintas variedades americanas del español.

La combinación de diccionario contrastivo y normativo tuvo mucha difusión en la lexicografía americana y caracteriza especialmente la producción lexicográfica dominicana. En nuestros diccionarios, hasta ahora, se observaba un aprecio por la expresión criolla al mismo tiempo que una actitud purista en la que el español peninsular era tomado siempre como punto de referencia. Esta dualidad distingue nuestros diccionarios; Rafael Brito y su *Diccionario de criollismos* de 1930; el académico Manuel Antonio Patín Maceo y sus *Dominicanismos* de 1940 y 1947; y el también académico Carlos Esteban Deive y sus dos ediciones del *Diccionario de Dominicanismos* de 1986.

En la senda de estos antecesores en la Academia Dominicana de la Lengua nos vimos ante una necesidad prioritaria para la lexicografía dominicana: el diseño y la construcción de un diccionario que respondiera a técnicas y criterios actuales y que pudiera ofrecerse al hablante dominicano y al usuario que se acerque a esta variedad dialectal con las suficientes garantías de rigor científico: un diccionario de uso, que registra lo que decimos y cómo lo decimos, casi sin tomar partido académico sobre cómo deberíamos decirlo.

El *Diccionario del español dominicano* registra y describe el léxico propio de la variedad de la lengua española usada en la República Dominicana, con independencia de su origen. La selección de su nomenclatura se ha realizado de forma contrastiva; es decir, el diccionario incluye las palabras y las acepciones del vocabulario usual en el español dominicano que no tienen un uso común en el español general. Solo incluye, por tanto, los términos del español

dominicano que no se consideran comunes a todos los hispanohablantes, independientemente de la variedad dialectal que manejen.

Con frecuencia la diferencia no está en la palabra misma sino en una de sus acepciones, por lo que la obra presta especial atención al registro de las acepciones dominicanas de muchos términos del español general.

Estamos ante un diccionario restringido dialectal que enfoca el léxico dominicano desde un punto de vista diferencial respecto al español general, con independencia de su apego a las normas lingüísticas, académicas o no. Se encuentran en sus páginas muchas palabras que pueden tacharse de incorrectas o inadecuadas según las normas del buen hablar pero que han sido registradas en la lengua oral o escrita propia de la República Dominicana. Para otras obras académicas dejamos la responsabilidad de establecer pautas que sirvan como guía para un uso normativo de esta variedad.

El registro del léxico usual dominicano se ha realizado sin aplicarle ningún tipo de censura en la referente a su adecuación (siempre cuestionable) moral, social o cultural. Se registran también las variantes gráficas habituales de las palabras que se han documentado en la lengua escrita.

Nuestro diccionario pretende abarcar el léxico del español dominicano del siglo XX y del XXI hasta nuestros días. Ponemos a disposición de los lectores una obra que incluye el léxico vigente y frecuente en el presente y también el léxico desaparecido o en vías de desaparición por razones generacionales o de cambios en la cultura o en la forma de vida de la sociedad dominicana. Hemos considerado necesaria la inclusión de estos vocablos desusados o anticuados para la lectura e interpretación de las obras literarias dominicanas.

En la microestructura el aspecto en el que se ha puesto más énfasis es en la uniformidad y regularidad estructural de todos los artículos, independientemente de su complejidad. Estas características suponen un avance cualitativo importante respecto a la tradición lexicográfica dominicana, caracterizada por la irregularidad estructural.

La marcación recibe una atención especial. Mediante las marcas se incluye en cada artículo la información gramatical, la frecuencia o vigencia de uso, la información sociolingüística (como la valoración social o el uso de diferentes niveles socioculturales), la variación estilística o diafásica o la intención comunicativa.

Uno de los aportes más destacados de esta nueva obra lexicográfica es la atención que se le ha dedicado a la definición. El *Diccionario del español dominicano* prefiere las definiciones propias que cumplan con el principio de general de equivalencia entre el definido y la definición y su identidad categorial. El seguimiento de estos principios lexicográficos representa un aporte modernizador respecto a los diccionarios de dominicanismos existentes, que presentan graves carencias en este aspecto.

El personalismo, generalizado en el método de trabajo de las escasas obras lexicográficas dominicanas, favorece la aparición de la impronta ideológica, cuya eliminación ha sido un objetivo fundamental en el *Diccionario del español dominicano*, que aspira a mostrar unas coordenadas sociales y culturales en las que puedan reconocerse todos los usuarios.

La ejemplificación tiene un lugar destacado en este nuevo diccionario académico. Los ejemplos de uso proceden de fuentes literarias, periodísticas y digitales.

Todos estos aspectos, macro y microestructurales, describen un proyecto lexicográfico académico que se ha desarrollado en la Academia Dominicana de la Lengua a lo largo de cuatro años, con el apoyo de la Fundación Guzmán Ariza pro Academia Dominicana de la Lengua, y que ha culminado con la publicación en noviembre de 2013 de un nuevo diccionario dialectal del español americano. La trascendencia de esta labor académica destaca especialmente en el contexto de una nación hispanoamericana con graves problemas de alfabetización y formación académica pero que aspira al mantenimiento y la defensa del buen uso de la lengua española como una de sus principales señas de identidad.

**Zurück zum Altar.  
Portrait einer Heilerin aus der Dominikanischen Republik (2010)**

**Yvonne Schaffler (Wien)**

**Format:** PAL (2:3)

**Länge:** 28 min.

**Regie:** Yvonne Schaffler

**Sprache:** Spanisch mit deutschen Untertiteln und deutscher Sprechstimme

**Produktion:** 2009 und 2010

**Postproduktion:** 2010

Sonia, eine Heilerin aus der Dominikanischen Republik, hat ihre Arbeit vor dem Altar vernachlässigt und ist, wie sie selbst meint, deswegen krank geworden. Um genesen zu können unternimmt sie eine Pilgerfahrt, organisiert ein Fest und weihet ihrem Schutzgeist San Miguel im Rahmen eines Festes einen neuen Altar. Der Film begleitet sie bei diesen Aktivitäten und zeigt, wie der „richtige“ Umgang mit der transzendentalen Welt positiv auf ihr subjektives Wohlbefinden wirkt.



Die Protagonistin bei der Behandlung eines Klienten vor ihrem neuen Altar  
Sonia is a traditional healer from the Dominican Republic. Since she has left alone her altar where she treated her clients she has fallen ill. In order to restore her own health she takes advice from her spiritual protector Saint Michael who told her to go on a pilgrimage, to organize a religious celebration and to dedicate him a new altar. The short documentary accompanies Sonia through several religious activities and shows how her renewed encounter with the spiritual world leads to an increase of her subjective wellbeing.

**“Papi está a la vuelta de cualquier esquina.”**

## **Transnational Patriarchy, the Queer Child and the Possibility of Emancipation in Rita Indiana Hernández' *Papi***

**Anna Weinand (Trier)**

The traumatic experience of the Trujillo-Regime has left deep marks in Dominican cultural memory. By transferring authoritarian governmental patterns onto the family, Trujillo did not only expand his personal power to every domain of human existence, but moreover established a peculiar connection between authoritarian political and fatherly rule. While several authors dealing with the Trujillato explicitly demonstrate and reproduce this connection between one fatherly despot and one nation of political children, Rita Indiana Hernández describes a world in which patriarchy has crossed national borders and formed a collective accumulation of numerous desires in times of twenty-first century consumerism. The physically absent but at the same time omnipresent Papi has manifested his hegemonial legacy in his daughter's memory, thereby dominating and leading the child's life from a distance. Throughout the novel, the queer child will gradually grow aware of this subtle heteronomy and cross the border between an objectified person subordinate to cultural heteronormativity and a politically autonomous subject.